

## DATOS PERSONALES

**María de la Presentación Aguilera Crespillo****CONSEJERA DELEGADA INNOBEN**

e-mail: info@innoben.es  
tfno:952 563 586

**Concejal oposición: 2019-2023 Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena**

**Concejal equipo gobierno: 2023-Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena**

**Delegaciones: 1ª Teniente de alcalde- Concejal de Urbanismo, Playas, Turismo, Extranjeros y Atención al Inmigrante.**

## EXPERIENCIA LABORAL

Profesora asociada 2019 -2023

Profesora Asociada Universidad de Málaga- Traducción en Interpretación.

1995- sept 2018

**Traductora- Interprete (España).- Consulado General del Reino de Arabia Saudita en Málaga.**

Traductora- intérprete. Todo tipo de traducciones, interpretaciones, consecutivas, reuniones. Media de 4000 pax./diarias (Jurídica, económica y general). Secretaria personal del Ilmo. Sr. Cónsul, protocolo. Acreditada por el Ministerio de Asuntos Exteriores Español.

Verano 1995

**Traductora- Interprete (España).- Consulado de Kuwait en Torremolinos**

Traductora- intérprete.

**TRADUCTORA-INTÉRPRETE  
TRADUCTORA JURADA  
FREELANCE**

1995-2023

**CLIENTES HABITUALES: FACK GLOBAL ASSISTANCE, BANKIA (EN TODA ESPAÑA), HOSPITAL XANIT (BENALMADENA), HOSPITAL QUIRÓN (MARBELLA Y GIBRALTAR), AYUNTAMIENTO DE BENALMADENA, CONSULADO BRITÁNICO (MÁLAGA), GCE ABOGADOS (MARBELLA), TRANSLATION NETWORK (MARBELLA), C & P CONSULTING (BENALMADENA), KWINTESSENTIAL (DUBÁI), LIONBRIDGE (LONDRES), CREATIVE WORD (DUBAI), WORDEST COMPANY LIMITED (HONKONG), MERLING ENTERTAINMENT GROUP (MULTINACIONAL)...**

2017-2023

**Traducciones médicas**

**FALCK GLOBAL ASSISTANCE-** Multinacional del sector médico. **Traductora jurada** del todos los informes médicos de sus asegurados en hospitales de toda España español-inglés. **30.000-40.000** pax semanales.

Xanit Hospital Internacional-Informes médicos: distintas especialidades y jurados. + 100.000 palabras traducidas

Quiron Marbella Hospital- Informes médicos y publicidad. + 100.000 palabras traducidas

Incare: Títulos médicos, expedientes y certificados. + 10.000 palabras traducidas.

**Algunas páginas web traducidas**

Página web: <http://xanit.es/es/somos-xanit/turismo-medico> Hospital Xanit Benalmadena- Málaga

Página web: <https://www.visitdubai.com/es/> Página oficial de Turismo. Gobierno de Dubái (una de las traductoras al español).

Página web: <http://www.disfrutabenalmadena.com/>- Excmo. Ayuntamiento de Benalmadena. Traductora de la página web al inglés. Coordinadora del proyecto al árabe, chino, alemán, francés y ruso.

## EXPERIENCIA DOCENTE

## PROFESORA DE LENGUA Y CULTURA ÁRABE

2012-2013. FGUMA. Fundación General de la Universidad de Málaga.

2010- enero-mayo. Cursos de Lengua Árabe de la Cátedra Abdelaziz Saud Al Babtayn. Universidad de Málaga

2010-2011- noviembre-mayo. Cursos de Lengua Árabe de la Cátedra Abdelaziz Saud Al Babtayn. Universidad de Málaga

2006-2007. Proyecto docente: La Lengua Árabe, El Islam y Nuestro Pasado Común en Al—Andalus. Centro Municipal Permanente. Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena- marzo- Mayo 2007.

2005-2006. Proyecto docente: La Lengua Árabe, El Islam y Nuestro Pasado Común en Al—Andalus. Centro Municipal Permanente. Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena- febrero- Mayo 2007.

2001-2002. Profesora: español para extranjeros. Centro Municipal de Formación Permanente. Excmo. Ayuntamiento de Benalmádena.

2000-2001. Feb-Junio: Proyecto docente: La Lengua Árabe, El Islam y Nuestro Pasado Común en Al—Andalus.

## FORMACIÓN

**2011-2013 Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial**

Trabajo Final de Máster en la especialidad de jurídica:

**2005. Título Superior de la Escuela Oficial de Idiomas (5º)**

Escuela Oficial de Idiomas de Málaga. Lengua Árabe.

**1999. Acreditación de Traductor Jurado Oficial**

Ministerio de Asuntos Exteriores de España

**1997. C.A.P. Certificado de Aptitud Pedagógica**

Universidad de Málaga.

**1991-1995 Licenciatura en Traducción e Interpretación**

Universidad de Málaga. Inglés primera lengua, árabe como segunda, italiano y francés como terceras.

**1990: Certificate of Proficiency in English.**

Cambridge University Examinations. London

**Cursos y Congresos****2013: Congreso de Traducción e Interpretación. AIETI. Universidad de Las Palmas de Gran Canarias. Spain.**

Comunicación presentada: *Constitución de Sociedades Offshore Británicas: aspectos legales y consecuencias para la Traducción Jurada en España.*

**2011: Curso de Lengua Árabe para profesores:**

*Universidad de Alejandría (Egipto)*

1997: Curso de Especialización en Traducción para las Nuevas Tecnologías  
Telefonía móvil. Universidad de Málaga

CAT ▪ Trados 2011- curso de SDL en línea. Proz.com

Carpet de conducir ▪ B-1.

#### INFORMACIÓN ADICIONAL

---

##### Publicaciones

*Constitución de Sociedades Offshore Británicas: aspectos legales y consecuencias para la Traducción Jurada en España.* AIETI VI Congreso de Traducción. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Enero 2013.

*Guía de Senderos de Benalmádena.* Ayuntamiento de Benalmadena. 2000

Kettani, A: *Benalmádena a.. Ibn al-Baytar.* Benalmadena. Excmo. Ayuntamiento de Benalmadena. 2000.